
“JIAK JI’OJTEINOKPO YEE MAJTAWAME” ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN LA LENGUA YAQUI

GUADALUPE DE LA PAZ ROSS ARGÜELLES / SANTA MAGDALENA MERCADO IBARRA /
CLAUDIA GARCÍA HERNÁNDEZ

RESUMEN

Desde los inicios de la Educación Bilingüe en la región yaqui, se ha tenido la inquietud de contar con planes y programas propios en los que se enseñaran los conocimientos y sabiduría del indígena en la lengua materna. En 1993 con el surgimiento del Programa de Modernización Educativa, la Dirección General de Educación Indígena, elabora los libros de texto en lengua yaqui del primer ciclo. Esta investigación tuvo como objetivo proponer y adaptar una metodología para la Enseñanza de la Lectoescritura al contexto de la lengua yaqui. El resultado un libro “**Jiak nokpo ji’ojnoki yee majtawame**”, es un material educativo de apoyo producto del trabajo interdisciplinario, contextualizado a su cultura, creencias, costumbres, lo que contribuirá a una mayor identidad de la etnia yaqui además de impactar en los indicadores de rendimiento académico por ser un material didáctico contextualizado al cien por ciento a la lengua materna.

PALABRAS CLAVE: enseñanza, lectura, escritura, etnia, metodología.

INTRODUCCIÓN

Los grupos sociales en desventaja, generalmente se encuentran en comunidades apartadas de la modernización y dentro de estos se encuentran las etnias. Una característica de estos grupos es que generalmente presentan niveles bajos de escolaridad, además de caracterizarse por tener necesidades en otras áreas básicas como la salud, economía, entre otras.

Según el Informe de México al Comité de la discriminación racial de la Secretaría de Relaciones Exteriores (2005) pese a las dificultades para la recolección de información de las etnias, se realizó el esfuerzo del Programa

Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas 2001-2006 (PNDPI) mismo en el que se menciona que para el año 2000 se calculó que de los 2443 municipios que existen en el país, 803 son considerados de alta densidad indígena ya que concentran el 30% de la población indígena estimada. De 801 municipios indígenas reconocidos, solo 3 son considerados de muy baja marginación, 12 de baja marginación, 79 de media marginación, 407 de alta y 300 de muy alta marginación.

En cuanto a educación, según el censo del año 2000, en México existen 9.5 millones de analfabetas, lo que equivale al 14.5% de la población mayor de 15 años (64 millones). Del total de analfabetos, la proporción de indígenas es tres veces mayor que el promedio nacional. La Secretaría de Educación Pública estima una eficiencia terminal en la educación primaria bilingüe de 73.5% contra 86.3% a nivel nacional; un índice de deserción de 3.8% contra 2.1% a nivel nacional; y un índice de reprobación de 12.7% contra 6% a nivel nacional.

Así mismo en México, existen 62 grupos étnicos reconocidos con su propio idioma (UNESCO, 2001). Actualmente el modelo educativo generalizado utiliza la lengua como un instrumento para facilitar al niño su adaptación a la escuela, aunque distintas propuestas consideran que el fortalecimiento de las lenguas debe ser enriquecido mediante la lecto-escritura en las lenguas indígenas (UNESCO, 2000).

OBJETIVO

Adaptar y traducir una metodología para la enseñanza de la Lectura y la Escritura en el Primer Grado de Primaria al contexto de la educación bilingüe Yaqui con el propósito de contribuir en la recuperación la identidad de los niños.

IMPORTANCIA EDUCATIVA

Si bien es cierto que existe una gran asociación entre el manejo del español y la lengua formal, y que el monolingüismo es una barrera para acceder a ella, los

datos censales muestran que existe un pobre manejo de la lecto-escritura en idiomas indígenas y esto es resultado de la producción lentamente creciente de material didáctico en diversas lenguas. El dominio de la lengua es un factor determinante; por muchos años posteriores a la revolución, la castellanización fue el criterio en política educativa indígena (Tapia, 2002). Sin embargo, los resultados ineficaces, las nuevas tendencias mundiales y el reclamo indígena por conservar lo propio, han llevado a reconsiderar esa postura para adoptar una perspectiva intercultural que considere el respeto de los elementos propios de los pueblos indígenas, entre ellos la lengua. La falta de dominio del español y la nula enseñanza de la lecto-escritura de la lengua materna indígena, ponen en clara desventaja a gran parte de los alumnos provenientes de distintas etnias con respecto a otras poblaciones.

En México, en el Plan y Programas de Educación Básica Primaria (SEP, 1993) se estipula que se debe proporcionar el desarrollo de las competencias en el uso de la lengua en todas las actividades escolares; con la finalidad de que los niños adquieran una mayor habilidad y un enriquecimiento del lenguaje tanto oral como escrito. Con respecto a la lengua yaqui la tasa de crecimiento promedio anual de la población hablante en el periodo 1990-2000 es del 2.0 ubicándose en el décimo quinto lugar de las principales lenguas indígenas de nuestro país.

En suma, la etnia Yaqui actualmente se encuentra en una situación de no uso de la lengua autóctona, es por ellos, la importancia de elaborar una estrategia que contribuya a la recuperación de la lengua Yaqui. Según el Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui (PETY) este problema se tiene que solucionar en el contexto escolar, y una línea estratégica será la asignatura de español con el propósito principal de propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita dado que el contexto social en el que se desenvuelven los niños en algunas comunidades hacen incluso que se mantengan al margen de la lengua yaqui, ya que el español es utilizado como primera lengua.

MARCO CONCEPTUAL

La problemática de la desigualdad educacional sin duda ha sido central en las investigaciones sobre los sistemas educativos en todo el mundo. Es ampliamente reconocido y estimado que la educación es un derecho humano, un bien relevante al desarrollo social y económico. Al mismo tiempo, es también una preocupación común que la ampliación de los sistemas educativos nacionales no ha conducido a las deseables condiciones de igualdad educacional, ni al acceso y distribución de otros bienes sociales.

Adicionalmente, la formación requerida a la participación social, o estándares educativos de cada sociedad particular, han tendido a elevarse conforme cambiaron las necesidades sociales y productivas, y según se expandieron los respectivos sistemas educativos nacionales. Así desde el reconocimiento de la obligatoriedad de la oferta educativa, hacia lo relativo de la atención a la desigualdad en su calidad, hasta el cambio dinámico en los estándares educativos en el contexto de sociedades altamente diferenciadas y, en algunos casos particularmente desiguales, la problemática de la desigualdad educativa no ha dejado de recibir una atención prioritaria y destacada.

A diferencia de la postura castellanizadora, la educación intercultural bilingüe se presenta como un fin en sí mismo. No se pretende fomentar la utilización de los elementos culturales como un puente hacia la adopción del modelo de educación de la mayoría mestiza, sino como una forma de promoción y preservación de la cultura propia. Surge como una alternativa educativa ante las posturas homogenizadoras que al pretender hacer de todos los alumnos verdaderos “mexicanos”, hacen de la educación una herramienta excluyente. La idea no sólo es formar individuos bilingües funcionales para el país, sino también, personas con una identidad propia, indígena, con las herramientas suficientes para integrarse en un mundo global conservando su individualidad.

Los indígenas que aprenden a leer y escribir en su mayoría sucede dentro de las mismas regiones indígenas y está definido por la existencia de reglas de escritura en el idioma nativo y de materiales didácticos a partir de aquellas. Esta

modalidad en la educación es aún reducida y las cifras censales muestran la relación entre el manejo del español y la aptitud para leer y escribir entre la población indígena, según cada lengua. En las lenguas cuyos hablantes tienen los mayores porcentajes de monolingüismo, son más bajas las proporciones de personas que saben leer y escribir y viceversa, los hablantes de las lenguas con mayor bilingüismo muestran mayores porcentajes de aptitud para leer y escribir.

Sin embargo, con respecto a la lengua yaqui la tasa de crecimiento promedio anual de la población hablante en el periodo 1990-2000 es del 2.0 ubicándose en el décimo quinto lugar de las principales lenguas indígenas de nuestro país. Con respecto al porcentaje de población hablante de las principales lenguas indígenas que saben leer y escribir en el año 2000, la lengua Yaqui ocupa el quinto lugar a nivel nacional con un 80.2%, así mismo la población yaqui supera ligeramente el porcentaje de alfabetismo (80.4%) de las localidades rurales del país, que es de 79.2%, ocupando el primer lugar de las principales lenguas indígenas (INEGI, 2004).

“Jiak ji’ojteinokpo yee majtawame” es una propuesta que se basa en el principio de que la enseñanza-aprendizaje se organiza a partir de la relación recíproca e integral entre el maestro quien enseña, el alumno quien aprende y el tema sobre el cual se enseña y se aprende (Trigo, Martínez y Moreno, 1988). Por tal motivo para la elaboración de los ejercicios se tomaron en cuenta los principios de la Psicología Interconductual por Kantor (1978), los supuestos del desarrollo funcional del comportamiento propuesto por Ribes y López (1985) y algunos supuestos del lenguaje escrito de Vigostki (1979).

La Psicología Interconductual o también conocida como teoría de campo explica que las interacciones englobadas en la lecto-escritura pueden ser estudiadas con base a la unidad de análisis, ya que pone de manifiesto que los eventos psicológicos no son meramente respuestas, si no que es todo un sistema de factores que intervienen en la interacción dando así un sistema único de relaciones recíprocas, que esta conformada por: la función del estímulo que es el

objeto de estímulo (Maestro y referente); la función de respuesta que es el organismo (alumno) cabe mencionar que ambas se dan como un todo inseparable ambas se afectan; el medio de contacto son todas aquellas condiciones que hacen posible la interacción (luz, aire); los factores disposicionales que son las circunstancias que influyen en la función del estímulo y función de respuesta que pueden ser factores internos (hambre) y factores externos (su entorno). Todo esto forma la historia Interconductual ya que se manifiesta como la probabilidad de contacto funcional entre un objeto de estímulo presente y la respuesta de un organismo frente a esa condición del estímulo.

Por otro lado las distintas competencias englobadas en la lectoescritura pueden ser ordenadas con base en la taxonomía funcional del comportamiento de Ribes y López (1985) que está conformada por la interacción y niveles funcionales (estudio de la interacción organismo-ambiente), siendo 2 los criterios de diferenciación de las formas cualitativamente distintas o niveles funcionales de interacción:

Desligamiento es la posibilidades de un organismo para interactuar de forma cada vez más autónoma respecto a las condiciones físico químicas y espacio-temporales de la situación; Mediación Procesos por el cual diversos eventos conductuales y/o ambientales entran en contacto, donde el elemento mediador resulta decisivo o clave para la reestructuración de dicha interacción.

MÉTODO

La metodología que se siguió fue en tres fases: planeación propositiva, fase de vinculación y fase del desarrollo de investigación.

Sujetos

Participaron 2 Profesores de Tiempo Completo y 1 Profesor Auxiliar del Departamento de Psicología por parte del Instituto Tecnológico de Sonora (ITSON) y 5 miembros del Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui (PETY) y los

profesores de primer y segundo grado de las escuelas indígenas pertenecientes a esta sección.

Instrumentos:

Se realizaron entrevistas no estructuradas, y la aplicación de una encuesta, con 12 ítems a través de la cual se identificaba los materiales de apoyo utilizados para la enseñanza de la lecto-escritura, sondear el bilingüismo en el maestro y alumnos, así como la lengua en la que se da el proceso enseñanza aprendizaje. Se aplicó a 16 docentes de primero de primaria.

Procedimiento

Se llevó a cabo a través de cuatro fases fundamentales: Planeación propositiva, de vinculación, fase de desarrollo de investigación, y de diseño.

I. Fase de planeación propositiva

El propósito fue detectar necesidades reales y prioritarias de la comunidad yaqui en conjunción con el proyecto Educativo de la Tribu Yaqui (PETY), realizándose un proceso previo de documentación de los aspectos claves de la tribu yaqui tales como su población, costumbres, educación, aspectos relativos a la economía, proyectos a nivel nacional que son promovidos como apoyo a las tribus indígenas, así como sus necesidades más apremiantes.

II. Fase de vinculación

- a) Vinculación Académico Investigativa. Referida a los contactos del equipo del Departamento de Psicología con los representantes del Proyecto de la Tribu Yaqui (PETY). En esta etapa resulta central la integración respetuosa a los diversos eventos de naturaleza académica y cultural de la tribu.
- b) Vinculación formal. Orientada a delinear y negociar los términos en los que se lleva a cabo la oficialización de la relación entre las instituciones,

es decir Dirección de Educación Indígena y Vinculación Institucional de ITSON.

III. Fase de desarrollo del proyecto

- a) Proceso de capacitación del equipo de Psicología y de los representantes de Proyecto Educativo Tribu Yaqui (PETY) sobre adquisición de lecto-escritura en lengua yaqui.
- b) Sondeo a docentes de primer y segundo grado de la tribu yaqui sobre los métodos utilizados para la enseñanza de la lecto-escritura.
- c) Revisión de congruencia entre la adaptación, traducción y fundamentación teórico metodológica del material educativo.

IV. Fase de diseño

- a) Diseño gráfico. Incluye selección de imágenes acordes al contexto de la tribu yaqui así como la estructura de la organización de contenidos.
- b) Corrección. A partir de las observaciones y sugerencias del piloteo, se realizaron las correcciones para elaborar la versión final y su posterior impresión.
- c) Diseño gráfico e impresión de la versión final y capacitación. De los maestros de primero y segundo de primaria de las escuelas indígenas de la tribu yaqui.
- d) Piloteo de la versión final y evaluación de resultados

RESULTADO

El resultado obtenido en esta investigación, es un libro titulado: “**Jiak nokpo ji’ojnoki yee majtawame**”. adaptado y traducido en la lengua yaqui, que se utilizará como material de apoyo educativo en la enseñanza de la lectura y la escritura, mismo que está contextualizado al cien por ciento a la cultura de la etnia yaqui, sus creencias, costumbres y estilos de relaciones sociales.

En este sentido es fundamental diversificar los esfuerzos, no es suficiente con fomentar en los profesores una buena disposición para trabajar con las diferencias e interculturalidad como elementos pedagógicos y psicológicos centrales; en realidad hacen falta resolver a fondo las barreras comunicativas y los problemas que entraña la enseñanza del español.

CONCLUSIÓN

La problemática de la desigualdad educacional sin duda ha sido central en las investigaciones sobre los sistemas educativos en todo el mundo. Es ampliamente reconocido y estimado que la educación es un derecho humano, un bien relevante al desarrollo social y económico. Al mismo tiempo, es también una preocupación común que la ampliación de los sistemas educativos nacionales no ha conducido a las deseables condiciones de igualdad educacional, ni al acceso y distribución de otros bienes sociales.

Los grupos sociales en desventaja, generalmente se encuentran en comunidades apartadas de la modernización y dentro de estos se encuentran las etnias. Una característica de estos grupos es que generalmente presentan niveles bajos de escolaridad, además de caracterizarse por tener necesidades en otras áreas básicas como la salud, economía, entre otras (Tapia, 2000).

La comunidad Yaqui, ha sido sin duda una de las etnias que más trascendencia ha tenido en la República Mexicana, ya que su estructura se enmarca dentro de muchas tradiciones y costumbres que poco a poco se han ido incorporando a la cultura occidental, bombardeándola con estilos de vida y obviamente con repercusiones en sus hábitos y costumbres (Orduño, 1999).

Es por ello, una prioridad para la comunidad educativa yaqui, contar con planes y programas propios con contenidos que consoliden la identidad de la tribu, y para ello, el Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui se ha dado a la tarea de diseñar, implementar y sistemáticamente adecuar durante la práctica, un modelo educativo con características propias a partir del cual se deriven metodologías, materiales de apoyo, estrategias de enseñanza y aprendizaje

idóneas. “**Jiak nokpo ji’ojnoki yee majtawame**”, es una alternativa que reúne dichas características, y es producto de un trabajo conjunto, interdisciplinario que contribuirá no solo promover el español y el yaqui con un mismo nivel de importancia sino también a darle su identidad como miembro de la tribu, aspectos que lo pondrán en igualdad de circunstancias para enfrentarse al mundo globalizado actual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- INEGI (2004). *La población Indígena en México*. Dirección General de Coordinación de los Sistemas Nacionales Estadístico y de Información Geográfica..
- Dirección de Intercambio Académico (2005). Recuperado 29 de agosto de 2008 de <http://www.sre.gob.mx/>
- Orduño, G. (1999). *En el país de los yaquis de Sonora*. Colección voces del desierto. México: La voz de Sonora.
- Programa Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (2001-2006). *La situación de los pueblos indígenas. ¿Dónde estamos?* Consultado 29 de agosto de 2008 http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=7
- Ribes, E. y López, F. (1985). *Teoría de la conducta*. México: Trillas
- Tapia, M. (2002). “La construcción de los caminos a la secundaria desde una escuela bilingüe y bicultural de Yucatán”. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, 32(2), 73-103.
- Trigo, E., Martínez, R. y Moreno, R. (1988). Niveles funcionales en la comunicación educativa. En L. Amador (coord.), *La Psicología hoy: algunos campos de educación*. Sevilla: UNED.
- UNESCO (2001). *Situación educativa de América Latina y el Caribe 1980-2000*. Santiago.
- Organización de las Naciones Unidas para la Ciencia, la Educación y la Cultura (UNESCO) 2000 <http://www.cinu.org.mx/onu/estructura/organismos/unesco.htm>
- Vigostki, L. (1979). *El desarrollo de los procesos Psicológicos Superiores*. Barcelona: Grijalbo.
- Viveros, R. (2000) La educación intercultural bilingüe para las niñas y niños indígenas 1998-2000. Citado en *Memoria del Quehacer educativo 1995-2000*. Secretaría de Educación Pública (SEP). México